



香港教育大學

The Education University
of Hong Kong

日語專有名詞的香港粵語讀音

香港教育大學

香港語言及文學文化國際研討會：日本與香港

劉擇明 (Lau, Chaak-ming)

2021 年 5 月 21 日

香港教育大學

語言學及現代語言系



語言學及現代語言系

LINGUISTICS AND
MODERN LANGUAGE STUDIES

大綱

1. 背景

2. 觀察

粵語內部問題

日語漢字問題

非漢字專名

3. 分析

背景

背景

日本、香港交流頻繁

日本是香港人的熱門旅遊地，亦是香港流行文化的重要來源。兩地同屬漢字文化圈，香港人無論是否通曉日語，一般都對日本的各類專名（地名、人名、機構名稱）有認識。

本文考察粵語中的穩定和臨時借入的日語專名，歸納香港粵語使用者借入日語專名的各類問題及處理方式。

熱身：試用粵語讀出以下日本縣名

愛知、秋田、青森、千葉、愛媛、福井、福岡、福島、岐阜、群馬、
広島、北海道、兵庫、茨城、石川、岩手、香川、鹿児島、神奈川、
高知、熊本、京都、三重、宮城、宮崎、長野、長崎、奈良、新潟、
大分、岡山、沖縄、大阪、佐賀、埼玉、滋賀、島根、静岡、栃木、
徳島、東京、鳥取、富山、和歌山、山形、山口、山梨

日本縣名

愛知、秋田、青森、千葉、愛媛、福井、福岡、福島、岐阜、群馬、
広島、北海道、兵庫、茨城、石川、岩手、香川、鹿児島、神奈川、
高知、熊本、京都、三重、宮城、宮崎、長野、長崎、奈良、新潟、
大分、岡山、沖縄、大阪、佐賀、埼玉、滋賀、島根、静岡、栃木、
徳島、東京、鳥取、富山、和歌山、山形、山口、山梨

難讀字

茨、崎、潟、栃

問題提起

織田信長



考察的緣起是日本歷史人物的讀法。

織田信長 在香港粵語一般讀作 *zik1 tin4 seon3 zoeng2*，其中「長」字讀成「年長」的 *zoeng2*，並非按日語原義推導出的「長短」的 *coeng4*。

可見香港粵語在處理日語專名時不一定參照日語的原有用法，而是跟從粵語的內部法則。

問題分類

這些問題大致可分作三類：

- ・ 粵語內部問題
 - ・ 多音字
 - ・ 變調
 - ・ 避俗
- ・ 日語漢字問題
 - ・ 新舊字體
 - ・ 日語國字
- ・ 非漢字日語專名的處理
 - ・ 假名
 - ・ 英數字

簡單結論

此處先帶出簡單版總結

香港粵語處理日語專名的方式

1. 把日語專名的成份轉換成粵語能讀的漢字或英語詞
2. 讀出不能轉換的假名部份時，無視日語原來音高，使用外來借詞常見的 6-1-4 聲調順序

接下來我們從具體例子考察「轉換」的具體操作。

觀察

粵語內部問題：多音字

- 青森 (*cing1* , * *ceng1*)
- 宮城 (*sing4* , * *seng2*)
- 三重 (*cung4* , * *cung5* ,
?? *cung5*)
- 近藤 (*gan6* , * *kan5*)
- 長崎 (*coeng4* , *
zoeng2)
- 長谷川 (*coeng4* , ??
zoeng2)
- 信長 (*zoeng2* , *
coeng4)

觀察

- 傾向採用 心理上較「文」 的讀法
- 重 傾向 *zung6* 或 *cung4* 而非 *cung5*
近 傾向 *gan6* 而非 *kan5*
- 如果該漢字有多於一個文讀，
或會受統計影響，如 長：
接頭傾向用長短的 *coeng4*
(形容詞多出現在詞頭)
接尾傾向用長官的 *zoeng2*
(班長、隊長、組長)

日本都道府縣名中的多音字

愛知、秋田、青森、千葉、愛媛、福井、福岡、福島、岐阜、群馬、
広島、北海道、兵庫、茨城、石川、岩手、香川、鹿児島、神奈川、
高知、熊本、京都、三重、宮城、宮崎、長野、長崎、奈良、新潟、
大分、岡山、沖縄、大阪、佐賀、埼玉、滋賀、島根、静岡、栃木、
徳島、東京、鳥取、富山、和歌山、山形、山口、山梨

粵語內部問題：變調

粵語詞的最後一個音節有條件可以變調為上升調（第 2 調）。這種變調是詞彙現象，多用於熟悉事物，稱作「小稱變調」。這變調像普通話的「兒化」「輕聲」，沒有規則，要逐個記憶。

- 千 葉 *cin1 jip6* (* *jip2*)
- 池 袋 *ci4 doi6* (* *doi2*)
- (cf. 膠袋 *gaau1 doi2*)
- 伊 豆 *ji1 dau6*
- 山 梨 *saan1 lei4* (* *lei2*)
- 松 田 *cung4 tin4* (* *tin2*)
- 歐 陽 *au1 joeng4* / *au1 joeng2*
- 【例外】襍 豆 子 *nei4 dau2 zi2*

觀察

- 即使是香港人熟悉的地名人名，日語專名在可以自由變調音系環境下，依然不會差生變調。
- 「襍豆子」是少數例外：「豆」的本調是 *dau6*（豆腐、豆豉），可能是變調讀法已被視為一般讀法。

粵語內部問題：避俗

- 鳩 山 *kau1 saan1*
- 澤 尻 *zaak6 hau6*

觀察

「鳩」的本讀是 *gau1*，巧合和粵語「粗口」（髒話）同音，因此有人會讀作 *kau1*。

日語漢字問題：新字體

- ・ 糸守町 *si1*
(絲守町)
- ・ 日本円 *jen1*
(日本圓 → 日本 YEN)
- ・ 渋谷 *sip3*
(澀谷，誤以為是「涉谷」)
- ・ 栃木 *lik6*
(誤以為「樞木」)

觀察

- ・ 日語使用的新字體（1946）辨認度頗高，遇到日本新字體，香港粵語使用者一般會假設該字是某字的簡化字
- ・ 「糸」作為部首，粵音是 *mik6*，但一般人會推導出該字原本是「絲」，因此讀作 *si1*
- ・ 但其中也有較易誤會的部件，例如「栃木」的「栃」其實是國字，但一般人或會誤以為「厉」是「歷」；「渋」誤作「涉」（而非原本的「澀」）；「円」雖然是「圓」的新字體，但大家未能辨識，按英語讀音訓讀成 *jen1*。

日語漢字問題：國字

日本有為數不少的和製漢字，這些漢字本來沒有「音讀」，造成不少問題。

- ・ 辻 (*sap6*，同「十」)
- ・ 峠 (*kaa1*，同「卡」)
- ・ 凧 (*zi2*，同「止」)
- ・ 咲 (*siu3*，同「笑」)

觀察

- ・ 找出形狀近似的漢字
- ・ 或用「有邊讀邊」的方法讀出

非漢字專名：日語本土詞

- ・ 石原さとみ
 → 石原聰美 (*cung1 mei5*)
 → 石原里美 (*lei5 mei5*)
- ・ (cf. わさび *waa6 saa1 bi4*)

觀察

一般人做法是無視假名部份，或由通曉日文的人換成一個合理的漢字音。

有需要時可以用 6-1-4 的順序。
 即低、高、極低的次序。

非漢字專名：外來語或英數字

- ・ J リーグ *league, liik1*
- ・ ソフトバンク *softbank, sof1beng1*
- ・ ガンダム *gan1 dam4*
- ・ YUI *ju1 ji4*
- ・ YOASOBI *jo6 aa1 so4 bi4*

觀察

- ・ 貌似英語的專名直接使用英文，或會按照英語外來詞的發音規則讀出
- ・ 明顯是日文名稱的，仍是按照 6-1-4 法則讀出。

分析

綜合

- 粵語內部問題
 - 多音字 文白異讀取文讀，多音字按結構估計
 - 變調 基本上不用變調
 - 避俗 粗口同音會換成其他讀音
- 日語漢字問題
 - 新舊字體 新字體（或貌似新字體）會盡量對應到一個傳統字
 - 日語國字 找出近似字或有邊讀邊
- 非漢字日語專名的處理
 - 假名 轉換成漢字，或直接用 6 — 1 — 4 聲調
 - 英數字 按照英語借詞規律，用 6 — 1 — 4 聲調

疑問

日語系統？粵語系統？

- 香港粵語處理日語專名的方式，不反映日語的習慣
- 是單方面的粵語理解漢字的系統。
- 簡單概括其原理，就是把日語專名的成份首先理解成粵語能讀的漢字或英語詞。

未能說明的例子

崎讀作 kei4

可能性一

「崎」字官話（國語、普通話）讀作 *qi2*（陽平），粵語按規律轉換得出 *kei4*

可能性二

有邊讀邊，因聲旁「奇」字讀 *kei4*，整個字也採用了這個調，而不是「崎嶇」的 *kei1*

其他觀察

1. 日語國字的處理：習慣上會「有邊讀邊」，如「辻」「峠」也能讀出；
2. 罕見字也有類似處理，因此不少日語專名的漢字本來有粵音，但經常「馮京作馬涼」，後來也積非成是；
3. 變調極罕見，基本上只用原調，如日語人名很難進入的人名的變調（歐陽 au1 joeng4 -> 2，但松田 *cung4 tin4* / * *tin2*）；
4. 粵語原則上不使用訓讀（這點跟普通話相似，跟閩南語不同）
5. 據悉配音作品間中會配以訓讀，如「凧」訓作「休 *jau1*」。

餘論

- 香港人處理日語專名的方式，並不依賴日語知識，不諳日語的香港人也能輕易地在粵語語境下討論日語的人和事，
- 只需讀懂假名就可以涵蓋所有日語專名的讀音，
- 這種漢字音讀傾向或多或少促進了日本文化在香港的廣泛流傳，
- 遇到分歧時，通曉日語和粵語的人士如能提供建議讀法，或者可以更加促進兩地的文化、資訊交流。

感謝！